

366.

Międzynarodowa Konwencja

w sprawie określenia najniższego wieku dopuszczania dzieci do pracy przemysłowej, przyjęta jako projekt dnia 28 listopada 1919 r. w Waszyngtonie na Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 19 grudnia 1923 r. — Dz. U. R. P. z 1924 r. № 7, poz. 51).

Przekład.

W IMIENIU,
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY,

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym ósmym listopada tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku w Waszyngtonie na Konferencji Generalnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów został przyjęty Projekt Konwencji Międzynarodowej w sprawie określenia najniższego wieku dopuszczania dzieci do pracy przemysłowej, o następującem brzmieniu dosłownem:

Konwencja w sprawie określenia najniższego wieku dopuszczania dzieci do pracy przemysłowej.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów,
zwołana w Waszyngtonie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dnia 29-go października 1919 r.,

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski dotyczące „zatrudniania dzieci: minimum wieku przy do-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Projet de Convention internationale fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels ayant été adopté le vingt huit novembre mil neuf cent dix neuf à Washington par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations, projet dont la teneur suit:

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à „l'emploi des enfants: âge d'admis-

Convention fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,
Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October, 1919, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the „employment of child-

puszczaniu do pracy", która to kwestja stanowi część czwartego punktu porządku dziennego Waszyngtońskiej sesji Konferencji, i doszedłszy do wniosku, że propozycje te winny być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

przyjmuje następujący projekt Konwencji do ratyfikacji przez Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, zgodnie z postanowieniami części Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r., oraz Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r. o „Pracy”.

Art. 1.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji należy uważać za „zakłady przemysłowe”:

a) kopalnie, kamieniołomy i inne przedsiębiorstwa przemysłu wydobywającego wszelkiego rodzaju;

b) przedsiębiorstwa przemysłowe, w których produkty są wytwarzane, przerabiane, czyszczone, naprawiane, zdobione, wykończane, przygotowywane na sprzedaż, w których materiały ulegają przemianom, rozbiórce lub zburzeniu, oraz budowę okrętów, wytwarzanie, przetwarzanie i przeniesienie elektryczności lub siły napędowej wszelkiego rodzaju;

c) budowę, odbudowę, utrzymywanie, naprawę, przeróbkę lub burzenie wszelkich budowli, kolei żelaznych, tramwajów, przystani, doków, tam, kanałów, śródlądowych dróg wodnych, dróg, tuneli, mostów, wiaduktów, kolektorów, ścieków zwykłych, studzien, instalacji telegraficznych, telefonicznych, elektrycznych, gazowni, wodociągów lub inne roboty konstrukcyjne, tudzież roboty przygotowawcze lub podstawowe dla robotów wyżej wyszczególnionych;

d) przewóz osobowy i towarowy drogą lądową, żelazną lub wodną, oraz zawiadywanie towarami w dokach, przystaniach, warsztatach okrętowych i magazynach, z wyjątkiem transportu ręcznego.

Właściwe władze każdego kraju ustalą linię rozgraniczenia między przemysłem z jednej strony a handlem i rolnictwem z drugiej.

sion au travail”, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919.

Art. 1.

Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme „établissements industriels”, notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ren: minimum age of employment,” which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Art. 1.

For the purpose of this Convention, the term „industrial undertaking” includes particularly:

a) Mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth,

b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind,

c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

d) Transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Art. 2.

Dzieci poniżej lat czternastu nie mogą być zatrudniane ani nie mogą pracować w zakładach przemysłowych, publicznych czy prywatnych, lub jakichkolwiek ich oddziałach, z wyjątkiem tych, w których pracują wyłącznie członkowie tej samej rodziny.

Art. 3.

Przepisy art. 2 nie mają zastosowania do pracy dzieci w szkołach zawodowych, pod warunkiem, że praca ta winna być zatwierdzona i nadzorowana przez władzę publiczną.

Art. 4.

Dla umożliwienia kontroli nad wykonywaniem przepisów niniejszej Konwencji, każdy kierownik zakładu przemysłowego winien prowadzić rejestr wszystkich zatrudnionych przez niego osób poniżej lat szesnastu ze wskazaniem daty ich urodzenia.

Art. 5.

Przy zastosowaniu niniejszej Konwencji do Japonii mogą być poczynione następujące zmiany w art. 2-im:

- a) Dzieci ponad lat dwanaście mogą być przyjmowane do pracy, o ile odbyły początkową naukę szkolną;
- b) co się tyczy dzieci między dwunastym a czternastym rokiem, już pracujących, mogą być poczynione zarządzenia przejściowe.

Przepis obecnie obowiązującego prawa japońskiego, zezwalający na zatrudnianie dzieci poniżej lat dwunastu przy pracach łatwych i nieuciążliwych zostanie zniesiony.

Art. 6.

Przepisy art. 2 nie będą miały zastosowania do Indji, ale w Indjach dzieci poniżej lat dwunastu nie będą zatrudniane:

- a) w manufakturach (manufactories) używających siły napędowej i zatrudniających więcej niż dziesięć osób;
- b) w kopalniach, kamieniołomach i we wszelkiego rodzaju gałęziach przemysłu wydobywającego;

Art. 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Art. 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Art. 4.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout chef d'établissement industriel devra tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui avec l'indication de la date de leur naissance.

Art. 5.

En ce qui concerne l'application de la présente convention au Japon, les modifications ci-après à l'article 2 sont autorisées:

- a) les enfants de plus de douze ans pourront être admis au travail s'ils ont achevé leur instruction primaire;
- b) en ce qui concerne les enfants entre douze et quatorze ans déjà au travail, des dispositions transitoires pourront être adoptées.

La disposition de la loi japonaise actuelle, qui admet les enfants de moins de douze ans à certains travaux faciles et légers sera rapportée.

Art. 6.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais dans l'Inde les enfants de moins de douze ans ne seront pas occupés:

- a) dans les manufactures employant la force motrice et occupant plus de dix personnes;
- b) dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

Art. 2.

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than undertaking in which only members of the same family are employed.

Art. 3.

The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Art. 4.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed by him, and of the dates of their births.

Art. 5.

In connection with the application of this Convention to Japan, the following modifications of Article 2 may be made:

- a) Children over twelve years of age may be admitted into employment if they have finished the course in the elementary school,
- b) As regards children between the ages of twelve and fourteen already employed, transitional regulations may be made.

The provision in the present Japanese law admitting children under the age of twelve years to certain light and easy employments shall be repealed.

Art. 6.

The provisions of Article 2 shall not apply to India, but in India children under twelve years of age shall not be employed,

- a) In manufactories working with power and employing more than ten persons,
- b) In mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth,

c) w przewozie kolejami pasażerów, towarów i poczty oraz przy zawiadywaniu towarami w dokach, przystaniach, warsztatach okrętowych z wyłączeniem transportu ręcznego.

Art. 7.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej Konwencji, zgodnie z warunkami, przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego z dnia 28-go czerwca 1919 r. i Traktatu w St. Germain z dnia 10 września 1919 r., winny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów celem zarejestrowania.

Art. 8.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w swych kolonjach, protektoratach i posiadłościach, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie:

a) z wyjątkiem tych, w których warunki miejscowe nie pozwalają na stosowanie tych przepisów;

b) z zastrzeżeniem, że można poczynić zmiany konieczne dla przystosowania tych przepisów do warunków miejscowych.

Każdy Członek winien zawiadomić Międzynarodowe Biuro Pracy o swych postanowieniach co do każdej ze swych kolonij, protektoratów czy posiadłości, które nie rządzą się całkowicie samodzielnie.

Art. 9.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Art. 10.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem dokonania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; obowiązując ona będzie wyłącznie tych Członków, którzy ratyfikację swą podali do zarejestrowania w Sekretarjacie. Konwencja niniejsza wejdzie w życie dla każdego innego Członka

c) dans le transport par voie ferrée de passagers, de marchandises, et de services postaux, et dans la manipulation des marchandises dans les docks, quais et wharfs, à l'exception du transport à la main.

Art. 7.

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 8.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Art. 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Art. 10.

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette convention entrera en vigueur au regard de

c) In the transport of passengers or goods, or mails, by rail, or in the handling of goods at docks, quays, and wharves, but excluding transport by hand.

Art. 7.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Art. 8.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

Art. 9.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

Art. 10.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary-General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into for-

od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

Art. 11.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej przepisów najpóźniej od dnia 1 lipca 1922 r. i do powzięcia środków niezbędnych dla zapewnienia im skuteczności.

Art. 12.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może, po upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego jej wejścia w życie, wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Takie wypowiedzenie nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go przez Sekretarjat.

Art. 13.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej Konwencji i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji rewizji lub zmiany Konwencji.

Art. 14.

Za autentyczny tekst niniejszej Konwencji uznaje się obydwaj jej brzmienia: francuskie i angielskie.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

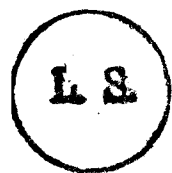
W Warszawie 11 czerwca 1924 r.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Prezes Rady
Ministrów:
(—) *W. Grabski*

Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) *Maurycy Zamoycki*



tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Art. 11.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1-er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Art. 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Art. 13.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite convention.

Art. 14.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Ayant vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 11 juin 1924.

ce for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Art. 11.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Art. 12.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Art. 13.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Art. 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Maurice Zamoycki*

